



AGAMA — DAN — FALSAFAH

DR MUHAMMAD SA'ID RAMADAN AL-BUTI

DITERBITKAN DENGAN KERJASAMA



AGAMA *dan* FALSAFAH

oleh
Muḥammad Sa‘īd Ramaḍān al-Būtī

diterjemahkan oleh
Abdul Rauf Baharuddin

Terbitan

Dengan Kerjasama



Kuala Lumpur
2018

ISI KANDUNGAN

Kata Penerbit	vii
Prakata Pengarang	xi
 Keterhakisan Jati Diri: Sumber Segala Permasalahan	1
Adakah Keimanan Kepada Allah Merupakan	
Satu Metode Tertentu?	21
Metode Ilmiah dan Nas Agama	29
Kegerunan yang Didakwa Akibat Ketuanan Nas-Nas	
Agama	39
Materialisme, Idealisme dan Agama	51
Agama Sepatutnya Menyisihkan Diri daripada Ilmu?! ..	57
Penulis Berbicara dan Berdialog dengan Dirinya	
Sendiri	67
Justeru Keganjilan Apakah yang Kami Bantah?	71
Adakah Wahyu al-Quran Berbaur dengan	
Kelemahan Manusiawi?	75
Apakah yang Dilakukan oleh Falsafah untuk	
Menyingkap Kebenaran?	91

PRAKATA PENGARANG

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الحمد لله ولي كل توفيق ،
والصلاة والسلام على عبده ونبيه المرسل رحمة للعالمين ،
وبعد :

Karya ini adalah susunan ulang secara sederhana dan lebih meluas mengenai sebuah dialog yang pernah saya hadapi suatu ketika dahulu dengan seorang pengkaji yang berpengkhususan dalam bidang falsafah dan merupakan Ketua Jabatan Falsafah di salah sebuah universiti negara Arab-Teluk.

Saya tidak rasa bahawa di sana ada sebarang keperluan untuk memperkenalkan beliau atau universiti tempat beliau berada. Apa yang diharapkan ialah semoga beliau dikurniakan hidayah dan taufik daripada Allah agar mengenal dan tunduk kepada kebenaran.

Apa yang penting juga ialah dialog yang memaparkan masalah pemikiran dan keilmiahan dalam kalangan mereka yang terpelajar ini dapat direkod dengan suatu penyelesaian yang bersifat akademik.

Peristiwa-peristiwa biasanya sentiasa berlalu dan akan terselubung setelah ia berlaku, tetapi makna-makna dan kesan-kesannya perlu dikekalkan sebagai sumber *'ibrah* dan bahan pemikiran serta pengetahuan. Sesungguhnya pemikiran-pemikiran terbentuk daripada intipati peristiwa-peristiwa.

-Dr Muhammad Sa'id Ramadan al-Buti

KETERHAKISAN JATI DIRI SUMBER SEGALA PERMASALAHAN

Ujian yang menimpa umat ini hanya satu walaupun kelihatan terdapat pelbagai aspek yang kadang-kala nampak terpisah dan terasing antara satu sama lain. Barangkali ujian Palestin atau ujian yang disebut ‘kemunduran’ ialah aspek yang paling nyata dan kritikal. Walau bagaimanapun, ia hanya sekadar satu ranting daripada ranting-ranting lain yang banyak yang semuanya terserak ‘berkat’ dari sebatang pohon yang sama, bukan yang lain.

Kita hampir-hampir kehilangan punca di antara semua ranting dan dahan yang berkait-kait. Bahkan boleh jadi ramai penganalisis benar-benar kehilangan arah.

Bertahun-tahun lamanya perhatian dan penelitian kita terhalang daripada melihat masalah dan musibah pokok yang melingkari hidup umat ini tanpa pernah kita bebaskan diri walaupun satu hari daripada penjara ranting-ranting yang berselirat ini agar kita selidiki sampai ke perdu dan akarnya. Maka bagaimanakah kita dapat selesaikan semua masalah ini sedangkan kita juga ialah sebahagian daripada realiti yang berada di tengah-tengah kebingungan?

Dari mana kita hendak bermula, ke mana kita hendak sampai serta apakah titik fokus yang akan memandu kita untuk bermula dan sampai?

yang akan berbicara dengan sejelas-jelasnya bahawa kita sesungguhnya ialah hamba kepunyaan Allah *'Azza wa Jalla* dan bahawa kita ialah antara makhluk pilihan yang ditundukkan banyak ciptaan-Nya buat kita sementara kita turut ditugaskan dengan peranan yang istimewa dalam kerajaan-Nya.

Semua yang termasuk di bawah pengertian usaha dan kegiatan ketamadunan tidak mampu untuk membebaskan umat ini daripada bencana kekosongan pemikiran dan jiwa untuk dijalinkan pula setelah itu keupayaan ke arah kesatuan yang hakiki. Walau bagaimanapun, usaha dan kegiatan pemikiran serta ketamadunan ini akan menjadi tentera yang ikhlas lagi amanah untuk merealisasikan jati diri dan mengembalikan kesatuan umat ini jika terlebih dahulu langkah dimulakan dengan mengembalikan identitinya, kemudian bertitik-tolak daripada hal tersebut baru dijalankan segala aktiviti pemikiran, keilmiahan dan ketamadunan yang beraneka.

Bukti hal yang kami katakan ini ialah umat Arab dan Islam tidak ditakdirkan untuk membina sejarah ketamadunan yang agung menerusi kegiatan ketamadunan atau usaha ilmiah dan pemikiran sahaja, namun dibuka jalan kebangkitan sejarah yang agung tersebut menerusi pengetahuan mengenai identitinya dan keyakinan yang teguh terhadap identiti tersebut. Segala usaha yang lain datang setelah itu.

Hal ini bukan bermaksud diri dan fikiran umat tidak perlu dibekalkan dengan ilmu dan pengetahuan, namun maksudnya ialah berpegang teguh dengan identiti adalah asas yang kukuh untuk membangunkan menara ilmu pengetahuan dan pemikiran. Tanpa berpegang teguh dengan identiti dan tanpa berbangga dengannya nescaya tidak akan tertegak menara tersebut, malah akan menumbang atau menggelincirkannya seperti binaan yang didirikan di atas bukit pasir [tanpa asas]. Itulah yang sedang berlaku dalam kehidupan kita pada hari ini!

Sesungguhnya kewajiban yang diperintahkan oleh Allah kepada manusia dalam ayat ini ialah agar mereka menempuhi jalan untuk mengetahui hakikat kebenaran apa jua sekalipun dengan menggunakan metode ilmiah yang tidak dicemari oleh sebarang kepentingan atau hawa nafsu, kemudian agar mereka mengambil pendirian yang yakin dan menerima kesimpulan akhir yang telah dipandu oleh metode ini. Penerimaan inilah keimanan. Tidak ragu lagi bahawa keimanan yang dimiliki oleh orang yang berakal secara taklid daripada keluarga dan persekitarannya, iaitu tanpa metode penilaian rasional dan penelitian kepada dalil-dalil ilmiah ialah keimanan yang ditolak berdasarkan neraca Islam dan hukum-hakamnya.

Sesungguhnya orang yang memiliki keimanan seperti ini, walaupun dianggap di dunia sebagai orang yang beriman berdasarkan zahir keadaannya, namun dia tidak dianggap sebagai orang yang beriman pada hari kiamat berdasarkan ketetapan Tuhan sekalian alam yang memandang kepada apa yang terpendam dalam hati hamba-hambaNya terlebih dahulu sebelum Dia menilai penampakan zahir mereka.

Taklif atau perintah Tuhan yang ditujukan kepada manusia berkait hanya dalam soal pengkajian ilmiah yang berlandaskan kepada aktiviti berfikir dan menalar, bukan kepada kesimpulan yang terhasil yang mengandungi keyakinan iman. Hal ini demikian kerana hanya pengkajian ilmiah yang termasuk dalam keupayaan manusia dan kemampuannya untuk memilih. Adapun kesimpulan yang mengandungi keimanan atau tidak adalah kesan-kesan (*infi'ālāt*) yang pasti terjadi [daripada aktiviti berfikir tersebut], tiada kebebasan memilih bagi sesiapa pun jua dalam hal ini.

Barangkali bermanfaat bagi Ketua Jabatan Falsafah tersebut untuk mengetahui bahawa ungkapan “kebebasan beragama” yang diulang-ulang oleh orang-orang Barat, di barisan hadapannya John Stuart Mill⁹ dalam buku *On*

⁹ [John Stuart Mill (1806-1873) ialah seorang filsuf utilitarianisme.

Liberty, tidak mempunyai sebarang kandungan ilmiah dalam metode yang dirangka berkenaan keimanan kepada Allah. Itulah metode yang menyesatkan ahli falsafah kita ini, maka ia langsung tidak memberi kesan kepadanya, suatu keadaan yang menyebabkan beliau beranggapan bahawa keimanan itu sendiri merupakan suatu metode tertentu!

Hal ini demikian kerana iktikad atau kepercayaan seperti yang telah diputuskan oleh kajian ilmu ialah kesan yang bersifat paksaan (*infi'āl qasri*) seperti yang telah kita sebut. Ia akan menguasai pemikiran setelah terhimpun sebab-sebab dan mukadimahnyanya yang sejahtera, justeru tidak dapat dibayangkan adanya sebarang kebebasan berbuat sama ada hendak menerima atau menyangkalnya.

Adakah anda pernah mendengar mana-mana pemikir yang melakukan penelitian dalam satu persoalan matematik, lalu mendapat ilham dengan rumusan yang tepat lagi memuaskan dalam menyelesaikan persoalan itu, dan akalnya terkesan atau terpengaruh untuk menerima keputusan itu, lalu dia dapat merasakan suatu kebebasan dalaman sama ada hendak menerima atau tidak menerima keputusan tersebut?! Sesungguhnya iktikad keimanan, apa pun kandungannya adalah seperti itu. Oleh itu, al-Quran menyatakan bahawa perbuatan memaksa kepada apa-apa kepercayaan adalah suatu perkara yang tidak munasabah dan tidak mungkin.

Hakikatnya, iktikad tergambar pada keyakinan dalaman kesan daripada kajian terhadap dalil-dalil (*uṣūl*) dan premis-premis (*muqaddimāt*)nya. Paksaan mahupun kebebasan peribadi tiada pengaruh terhadap manusia melainkan ke atas struktur (*kiyān*) dan kerangka (*haykal*) luarannya. Ambil dan perhatikan hakikat ini pada firman Allah *'Azza wa Jalla*:

Faham ini mengusulkan teori etika dan politik yang menilai moraliti sesuatu tindakan berdasarkan kepada konsekuensi-konsekuensi daripada tindakan tersebut. Konsekuensi yang paling baik ialah yang mendatangkan kebaikan sebesar mungkin kepada sebanyak mungkin orang. Kebaikan pula bermaksud kesenangan dan tiadanya penderitaan.]

KEGERUNAN YANG DIDAKWA AKIBAT KETUANAN NAS-NAS AGAMA

Penulis ini seterusnya mendakwa bahawa penghujahan dengan nas-nas dalam kalangan mereka yang memiliki kecenderungan beragama dilakukan dengan penghujahan secara ancaman dan gertakan!

Beliau menyatakan, “Salah seorang daripada agamawan itu menyatakan bahawa ‘ini ialah apa yang diwajibkan oleh nas, maka hendaklah kamu tunduk dan menerimanya, jika tidak, maka kamu ialah orang kafir.’”

Penulis mendakwa bahawa ancaman dan gertakan ini memaksa mereka yang memiliki kecenderungan ilmiah dan intelektual terus bermain dengan nas-nas agama atas nama “takwil” atau “tafsiran kontemporari” berbanding mereka berterus-terang mengingkari dan tidak mempercayai kebenaran nas-nas tersebut agar mereka tidak dituduh sebagai kafir!

Kami menegaskan bahawa sesungguhnya terdapat golongan yang petah berbicara secara akademik dengan istilah-istilah ilmiah yang tidak mahu orang ramai menyedari keingkaran dan kekufuran mereka terhadap kebenaran. Oleh yang demikian, mereka berselindung dengan berpura-pura mendakwa beriman, lalu mereka mengheret nas-nas agama ke arah tafsiran yang mereka kehendaki. Kami tidak ragu bahawa ada ramai orang yang seumpama ini.

Cukuplah kita ketahui bahawa sebab yang demikian ialah dengan keterbukaan mengaku kufur dan ilhad akan melucutkan orang yang berterus-terang tersebut daripada slogan-slogan dan istilah-istilah ilmu yang ia berselindung di sebaliknya serta akan mendedahkannya kepada pendirian-pendirian kritis dalam medan kajian dan perbahasan.

Adapun situasi di mana metode penerimaan nas-nas agama di sisi orang-orang yang beriman dan yang berpegang dengannya dilakukan dengan hujah ancaman dan gertakan; maka hal ini tidak kami temui dalam mana-mana sumber yang memperkatakan tentang metode ilmiah dalam menerima nas-nas agama (*al-manhaj al-'ilmī fī qabūl al-nuṣūṣ*) dan seterusnya mengenai metode ilmiah dalam mentafsir nas-nas tersebut (*al-manhaj al-'ilmī fī tafsīr al-nuṣūṣ*). Ia adalah sesuatu yang tidak pernah kami dengar atau temui dalam perbincangan para ulama sewaktu mereka berinteraksi dan berhujah dengan nas-nas tersebut.

Apa pula ancaman yang terkandung dalam pernyataan bahawa “penolakan terhadap nas-nas al-Quran adalah kekufuran kepada Allah *'Azza wa Jalla*” buat mereka yang pada hakikatnya langsung tidak memandang nas tersebut mempunyai sebarang nilai? Apakah yang dapat terhasil dengan “menggertak itik dengan tebing sungai”?

Adapun metode ilmiah dalam menerima nas dari sudut prinsip telah kami nyatakan sebelum ini, maka tidak kami tidak ulangnya lagi. Manakala metode ilmiah yang diikuti dalam mentafsir nas-nas agama, maka sangatlah pelik dan menghairankan apabila Ketua Jabatan Falsafah tidak mempunyai sebarang pengetahuan atau maklumat mengenainya!

Tidakkah anda pernah mendengar tentang ilmu yang bernama “kaedah-kaedah dalam mentafsir nas-nas agama” (*qawā'id tafsīr al-nuṣūṣ*)?

Jika anda pernah mendengar mengenai ilmu ini nescaya anda akan mengetahui bahawa ia adalah himpunan kaedah-

Ringkasan andaian-andaian tidak berdasar ini ialah dua postulat (*musallamah*) yang sabit menurut pandangan beliau. Yang pertama ialah agama itu sendiri adalah suatu fenomena sosial yang terbentuk daripada pemikiran manusiawi. Yang kedua pula ialah falsafah adalah seperti ilmu iaitu suatu hakikat yang kukuh yang tidak didirikan pernyataan-pernyataannya melainkan di atas apa yang dinamakan “logik kritis yang teliti (*al-mantiq al-naqdī al-daḡīq*)”.

Kedua-dua “postulat” ini tidak benar-benar terserlah melainkan dalam khayalan dan andaian beliau sahaja.

Islam yang dimaksudkan dengan “agama” dalam perbicaraan beliau ini bukanlah sebarang fenomena sosial yang dibentuk oleh pemikiran manusiawi, tetapi ia adalah hakikat yang objektif lagi memiliki kewujudan yang berautonomi yang terasing daripada manusia dan pemikiran-pemikirannya. Ia adalah manifestasi wahyu Ilahi yang tidak berupaya akal manusia untuk mencelah atau menolaknya. Berhadapan dengan al-Quran tidak perlu lebih selain peranan untuk menerima (*al-talaqqī*) kemudian menanggapi (*al-wa’y*) dan memahaminya (*al-fahm*). Adapun falsafah bukanlah himpunan hakikat-hakikat yang dibangunkan di atas dasar logik yang teliti semata-mata seperti yang didakwa, bahkan pada kebanyakan kesimpulan atau hal yang berkaitan dengannya adalah hasil pemikiran yang dibentuk oleh khayalan-khayalan. Sementara itu dalam tanggapan yang berkaitan dengan persoalan yang ghaib, tidak mungkin bagi tabiat akal manusia untuk bersendirian sama ada tanpa rangkaian pemikiran seumpamanya atau dengan bantuan sebarang wasilah untuk memahaminya secara benar.

Walaupun penulis begitu berkobar-kobar -memandangkan beliau berpengkhususan dalam bidang falsafah lagi bersemangat mengenainya- berulang kali membicarakan mengenai ilmu dan istilah-istilahnya agar falsafah dengan itu ditambah nilai dengan keteguhan ilmu serta kesuciannya, namun tetaplah nyata perbezaan ketara yang sedia dimaklumi

Siapa yang mengatakan sebegini? Dari manakah penulis ini mengklasifikasikan falsafah idealisme dan materialisme berdasarkan neraca pandangan Islam?

Adapun saya langsung tidak pernah melihat pengklasifikasian ini.

Saya sangat pasti yang saya tidak tahu dan tidak pernah mendengar bahawa tokoh-tokoh seperti Berkeley¹⁹, Kant²⁰ dan Hegel²¹ dalam kalangan ahli falsafah idealis telah mendapat kedudukan berwibawa dalam Islam lebih daripada kedudukan yang diperoleh oleh mereka terhadap tokoh-tokoh seperti Marx²², Engels²³, Büchner²⁴ dan Lenin²⁵.

Sesungguhnya neraca pandangan Islam menegaskan bahawa keilhadan materialisme tidaklah lebih buruk berbanding keilhadan idealisme, bahkan idealisme ini menambah dosa keilhadannya dengan racauan yang absurd dan cenderung menjauhi pengetahuan-pengetahuan yang jelas (*badhiyyāt al-ma'rifah/ a priori knowledge*) dan hakikat-hakikatnya yang asasi.

¹⁹ [George Berkeley (1685-1753) ialah seorang tokoh empirisme yang konsisten. Sebagai seorang Kristian, beliau menegaskan bahawa seluruh realiti ada dalam fikiran Tuhan yang berkomunikasi dengan kita menerusi pengalaman-pengalaman kita.]

²⁰ [Immanuel Kant (1724-1804) merupakan seorang tokoh besar yang mengharmonikan antara aliran rasionalisme dan empirisme.]

²¹ [George Wilhelm Freidrich Hegel (1770-1831) memandang segala sesuatu tentang dunia dan sejarah sebagai perkembangan sesuatu yang bersifat non-material, suatu proses historis yang bermuara daripada kesedaran diri.]

²² [Karl Marx (1818-1883) cuba menjelaskan perkembangan sejarah dan realiti dengan sesuatu yang bersifat material yang disebutnya sebagai materialisme historis atau materialisme dialektis.]

²³ [Fredrich Engels (1820-1895) ialah rakan diskusi, pengkritik peribadi dan pengurus Marx dalam menyusun idea-ideanya. Beliau berasal daripada keluarga yang kaya yang membolehkannya menanggung keperluan kewangan Marx seumur hidupnya.]

²⁴ [Ludwig Büchner (1824-1899) ialah ahli falsafah dan fisiologis Jerman yang merupakan salah seorang pendokong materialisme saintifik.]

²⁵ [Vladimir Lenin (1870-1924) ialah pemimpin komunis Rusia yang mentadbir Soviet Rusia dan kemudiannya Soviet Union dari 1917-1924.]

diturunkan kepada Rasulullah *ṣallallāh ‘alayh wa sallam*.

Ya, kecenderungan beliau ialah tidak memberitahu kita terlebih dahulu mengenai persoalan yang menyeluruh (*al-kulliyyah*) ini sedangkan beliau telah masuk campur dalam persoalan tersebut. Hal ini demikian supaya kenyataan beliau itu tidak menjadi sekadar lontaran dakwaan yang kosong dan agar dalil-dalilnya bukanlah hanya ilusi dan khayalan.

Saya yakin bahawa “metodologi” dan “logik yang teliti” yang dibangga-banggakan oleh penulis -mohon maaf kerana berkali-kali kami beriltizam dengan kedua perkara tersebut- mewajibkan beliau bermula dengan persoalan yang umum atau menyeluruh (*al-kulliyyah*) sebelum mengharungi persoalan dan isu yang bersifat perincian (*al-juz’iyyah*).

Walaupun saya salah seorang daripada “golongan yang beriman” yang dikatakan oleh penulis-filsuf ini bahawa mereka berpegang dengan kenyataan yang dipercayai begitu sahaja tanpa sebarang perbincangan, saya dapati diri saya serasi -dengan rangsangan andaian yang mengiringi dakwaan penulis ini- untuk meneliti semula al-Quran yang tidak berlalu seharipun melainkan bertambahnya keyakinan saya bahawa ia adalah kalam Tuhan yang suci daripada sebarang kekurangan dan manifestasi kelemahan manusiawi. Justeru saya letakkan keyakinan saya tersebut jauh-jauh daripada fikiran lantas saya memulakan perjalanan yang baru di atas jalan renungan ilmiah terhadap hakikat al-Quran, bukti-bukti kebenaran dan kemukjizatannya.

Apa yang saya peroleh dalam perjalanan ini?

Sesungguhnya saya cuba untuk mencari sesuatu daripada ayat-ayat al-Quran, juga segala perbincangan dan topiknya iaitu sebarang ciri-ciri kemanusiaan atau sebarang tanda-tanda pemikiran manusiawi, namun saya tidak dapati daripada perkara tersebut melainkan saya berada di hadapan manifestasi keagungan Tuhan yang muncul dengan jelas pada kalimah-kalimah dan ayat-ayatnya.

Buku ini mengkritik segelintir kaum terpelajar dalam kalangan umat Islam yang telah terjajah mindanya sehingga menganggap bahawa agama hanyalah kepercayaan yang diterima begitu sahaja. Bagi mereka, jika kita ingin maju, maka kita perlu mengambil pendekatan falsafah barat, khususnya aliran positifisme yang kononnya merupakan kemuncak pencapaian pemikiran manusiawi yang seharusnya diterapkan ke dunia Islam sama ada secara tersirat mahupun berterus-terang.

Al-Shahid Dr Muhammad Sa'id Ramadan al-Buti dalam buku ini merakam dan mengupas kembali dialog yang pernah berlaku antara beliau dengan seorang Ketua Jabatan Falsafah di sebuah universiti di negara Teluk-Arab. Beliau berusaha membetulkan salah faham mengenai Islam dengan menjelaskan metodologi yang sepatutnya menjadi kayu ukur dalam menilai sebarang dakwaan yang dilontarkan. Beliau turut menegaskan bahawa akidah Islam yang menerangkan hakikat alam, manusia dan kehidupan yang selaras dengan neraca ilmu itulah asas kepada kebangkitan dan kemajuan umat ini. Lebih jauh daripada itu, beliau menyerang pula falsafah yang ingin menggantikan peranan agama dengan neraca tersebut sekaligus membuktikan-nya sebagai produk khayalan manusiawi semata-mata.





ALLAH — ATAU — MANUSIA

SIAPAKAH YANG LEBIH BERUPAYA
MENJAMIN HAK-HAK ASASI MANUSIA?

DR MUHAMMAD SA'ID RAMADAN AL-BUTI

DITERBITKAN DENGAN KERJASAMA



CENHRA

Centre For Human Rights
Research and Advocacy

ALLAH *atau* MANUSIA

SIAPAKAH YANG LEBIH
BERUPAYA MENJAMIN
HAK-HAK ASASI MANUSIA?

oleh

Muhammad Sa'īd Ramaḍān al-Būtī

diterjemahkan oleh

Abdul Rauf Baharuddin
Ahmad Tarmizi Azahar

Kuala Lumpur

Nizamiyyah Publications & Distributors

2018

ISI KANDUNGAN

Isi Kandungan	v
Kata Penerbit	vii
Kata Pengantar Tuan Guru Haji Zulkifli Haji Ismail	xi
Prakata Pengarang	xv
Pendahuluan	1
Islam adalah Pihak yang Paling	
Awal Mengiktiraf Kedaulatan dan Kebebasan Manusia	3
Sumber Kedaulatan Manusia di sisi Islam	7
Pertama: Kuasa Menggubal	
Undang-undang dan Masalah Manusia.....	9
Kedua: Kesamarataan	
dan Aspek-aspeknya dalam Islam	12
<i>Kesamarataan dalam Aspek Perundangan.....</i>	14
<i>Kesamarataan dalam Aspek Ekonomi.....</i>	19
<i>Kesamarataan dalam Aspek Politik.....</i>	24
Pendirian Islam terhadap Kebebasan serta Jenis-jenisnya...	31
Kebebasan Politik	32
Kebebasan Berpendapat dan Bertindak	34
<i>Pendirian Islam terhadap Kebebasan</i>	
<i>Sebelum atau Setelah Berkuasa adalah Sama</i>	40
Akhirnya, Kembali kepada Permulaan Kajian Ini.....	43
Soal Jawab Selepas Syarahan	47
Antara Tajdid dan Bidaah	47

Hukum ke atas Orang Murtad	49
Situasi Pemerintah dan Masyarakat yang Zalim	
dan Tidak Takut kepada Allah	50
Dialog Alternatif kepada Keganasan	52
Cara Meraih Kebebasan	53
Ketaatan kepada Pemerintah yang Berkuasa	
dengan Jalan Kekerasan	55
Bani Israel Bangsa Pilihan?	57
Punca Kediktatoran di Dunia Islam	60
Ulangan Cara Merealisasikan Kebebasan	61
Peranan Negara Timur dan Barat dalam Memelihara	
Hak-hak Manusia	63
Nasihat dan Jihad terhadap Pemimpin	
yang Menyeleweng	66
Desakan Pengharaman Tudung di Barat	68
Syarat Dialog dan Perdamaian	70
Sikap Pesimis	73
Pemerintah yang Tidak Berhukum dengan	
Wahyu yang Diturunkan	74
Kebebasan Non-Muslim di Negara Islam	77
Peperangan antara Kaum Muslimin di Afghanistan	78
Adakah Ayat Peperangan Membatalkan Ayat Dialog?	79
Bibliografi	83

KATA PENERBIT

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ، وَالصَّلَاةُ وَالسَّلَامُ عَلَى سَيِّدِنَا مُحَمَّدٍ خَاتِمِ النَّبِيِّينَ
وَالْمُرْسَلِينَ، الْمُبْعُوثِ رَحْمَةً لِّلْعَالَمِينَ، وَعَلَى آلِهِ وَصَحْبِهِ، وَمَنْ دَعَا بِدَعْوَتِهِ
وَاتَّبَعَ هُدَاهُ يَإِحْسَانٍ إِلَى يَوْمِ الدِّينِ، وَبَعْدُ:

Isu mengenai hak asasi manusia sering berbangkit apabila terdapat pihak yang mencabulinya. Walaupun dianggap sebagai isu sejagat yang tidak dibatasi oleh agama dan kepercayaan, tetap sahaja terdapat pemahaman dan pendekatan yang berbeza antara Islam dan Barat dalam persoalan ini yang seterusnya menatijahkan skema penyelesaian yang berlainan. Di sisi yang lain, terdapat juga usaha yang dijalankan pihak tertentu mengeksploitasi slogan hak asasi manusia dengan tujuan mengiktiraf perkara yang menyeleweng daripada ajaran agama dan fitrah yang sejahtera.

Risalah ini asalnya adalah syarahan yang disampaikan oleh pengarangnya, justeru ia agak ringkas. Meskipun begitu, ia menyentuh pelbagai aspek utama yang memperlihatkan bahawa Islam sejak awal lagi telah mengangkat kedaulatan dan martabat manusia dalam segenap aspek. Dimensi keadilan, kesamarataan dan kebebasan dalam Islam ketika Syariat Islam dijunjung tinggi ditonjolkan selain terdapat perbandingan sepintas lalu dengan rekod pencapaian tamadun moden Barat dalam perkara yang sama.

Di sini kita dapat lihat kepakaran al-Shahīd Dr Muḥammad Saʿīd Ramaḍān al-Būṭī *rahimahullāh* dalam bidang Syariah Islam dan perbandingannya dengan sistem-sistem buatan manusia. Dalam helaian-helaian yang terbatas ini, kita

*Allah atau Manusia:
Siapakah yang Lebih Berupaya Menjamin Hak-hak Asasi Manusia?*

dipaparkan bagaimana Syariat Islam khususnya dalam bidang Siasah Syar'iah dan Muamalat memelihara dan menjamin aspek-aspek yang diambil berat pada zaman sekarang seperti perundangan, ekonomi, politik dan sosial yang berkaitan dengan hak-hak yang dinikmati oleh manusia seluruhnya.

Walau bagaimanapun penting untuk diingati, syarahan yang disampaikan oleh al-Būṭī di Britain pada tahun 1997/8 ini berada pada kerangka waktu dan keadaan kebanyakan negara-negara Arab dan Teluk diperintah oleh pemerintahan kuku besi serta terdapat campur tangan asing yang mencorakkan warna-warni politik mereka yang masih berterusan sehingga kini. Malah beliau berhadapan dan bergelut dengan situasi seperti ini dalam memandu ummah di Dunia Arab sepanjang hayatnya yang berakhir dengan kesyahidan. Perkara ini terpancar dalam bahagian soal jawab yang menyamai lebih sepertiga kandungan risalah ini yang memuatkan banyak persoalan berkaitan dengan kediktatoran serta kaedah terbaik dalam menghadapinya dalam situasi seumpama itu. Namun berbeza dengan iklim siasah negara kita yang tercinta, kegiatan islah mempunyai ruang yang lebih, malah pertukaran tampuk pemerintahan sekalipun tidak setegang yang dihadapi negara-negara Arab yang terbabit sehingga ke tahap pertumpahan darah. Justeru perlu penyesuaian pendapat daripada konteks Timur Tengah kepada konteks Malaysia yang berbeza tabiat dan perwatakannya ini.

Bagi yang ingin mendapatkan bacaan lanjut dari sudut pemikiran Islam dalam isu-isu seumpama ini, bolehlah merujuk kitab beliau seperti *al-Islām Malādh Kull al-Mujtama'āt al-Insāniyyah: Limādhā wa Kayfa* dan *Ḥurriyyat al-Insān fī Dzill 'Ubūdiyyatih lillāh* khususnya, selain kitab-kitab seperti *al-Madhāhib al-Tawhīdiyyah wa al-Falsafāt al-Mu'āsirah*, *Naqd Awhām al-Māddiyyah al-Jadaliyyah* dan banyak lagi yang merupakan analisis yang lebih mendalam terhadap khazanah pemikiran Barat dari perspektif keintelektualan Islam. Al-Shahīd Dr Muḥammad Sa'īd Ramaḍān al-Būṭī *rahimahullāh*

telah mendedikasikan seluruh hidupnya untuk memecahkan persoalan-persoalan seumpama ini.

Walau bagaimanapun, beliau lebih dikenali di negara ini dalam bidang sirah selain syariah. Jarang sisi pemikiran beliau diangkat untuk turut dibincang dan didiskusikan. Karya akidah beliau misalnya, *Kubrā al-Yaqīniyyāt al-Kawniyyah: Wujūd al-Khāliq wa Wazīfat al-Makhlūq* (Keyakinan Hakiki: Kewujudan Maha Pencipta dan Tugas Makhluk di Alam Semesta), hanya baru-baru ini mula disedari dan diberi perhatian serius oleh khalayak pembaca tempatan, sedangkan ia merupakan sebuah karya penting dalam bidang akidah yang mengekalkan kandungan *turāth* di samping bersifat kontemporari dari sudut penampilan dan contoh.

Risalah yang dijemahkan ini adalah percubaan awal pihak kami untuk memperkenalkan penulisan para ulama kontemporari mengenai pendirian Islam terhadap produk-produk ketamadunan Barat.

Dari sudut metode penterjemahan, pihak penterjemah sedaya mungkin cuba untuk tidak terlalu literal dengan mengambil kira konteks ayat dan tidak pula terlalu bebas sehingga menggugur perkataan penting. Kerap juga penterjemah menyertakan perkataan asal berbahasa Arab dalam kurungan () di samping terjemahan kerana sesetengah perkataan itu lebih jelas jika kalimah Arabnya dikekalkan. Jika terdapat keperluan untuk mentafsir sesetengah perkataan yang mungkin kurang jelas, hal tersebut dilakukan dengan meletak tanda kurung [] untuk membezakan tafsiran penterjemah dengan teks yang asal.

Kami juga kadang-kala menukar uslub Arab kepada gaya bahasa Melayu di samping berusaha mengekalkan semangat asalnya. Sebagai contoh uslub Arab yang sering menuturkan frasanya berulang-ulang dalam satu ayat kami ringkaskan selain terdapat perubahan dari ayat pasif kepada ayat aktif, kata terbitan kepada kata kerja selagi tidak mengubah makna dan adakalanya ayat yang terlalu panjang dipotong menjadi

PRAKATA PENGARANG

الحمد لله رب العالمين
والصلاة والسلام على سيدنا محمد
وآله وصحبه أجمعين
وبعد

Ini ialah syarahan yang telah saya sampaikan pada bulan Ramadan yang lepas, iaitu pada tahun 1418 Hijrah di Brunei Gallery, School of Oriental and African Studies di London. Catatan ini disertakan juga dengan [ringkasan] terjemahannya dalam bahasa Inggeris yang telah diedarkan pada waktu itu kepada para hadirin yang berbangsa asing.

Kemudian, catatan ini juga dilampirkan dengan siri soal-jawab yang panjang daripada para hadirin, dengan harapan semoga syarahan ini beserta dengan soalan-soalan dan perbincangannya dapat mengupas permasalahan utama yang melanda dunia Arab dan umat Islam pada hari ini, sepertimana ia berkait rapat dengan isu penguasaan Amerika Syarikat terhadap dunia Arab yang dikaburkan atas nama usaha menjaga hak-hak asasi manusia dan memelihara kemaslahatan orang Arab serta keperluan melindungi orang Arab daripada kezaliman saudara dan jiran muslim mereka sendiri!

Dalam realiti yang amat kelam yang tidak kita ketahui apakah penghujung yang bakal menimpa daerah Timur Tengah ini pada masa hadapan, timbul satu persoalan dalam

*Allah atau Manusia:
Siapakah yang Lebih Berupaya Menjamin Hak-hak Asasi Manusia?*

minda setiap orang Arab samada muslim atau bukan, dan juga dalam minda setiap muslim samada berbangsa Arab atau bukan, selama mana mereka saksama dalam kecenderungan dan pemikiran serta tidak tunduk kepada latar belakang tertentu dan tidak mendokong aksi-aksi keganasan.

Persoalannya: Antara Allah dengan manusia, siapakah yang lebih berupaya dalam menjamin hak-hak kemanusiaan?

Adapun jawapan konklusif bagi persoalan ini, maka saya berharap agar Tuhan memberi taufik kepada saya untuk memberi peleraian yang tepat melalui syarahan ini. Sekiranya telahan saya terhadap isu ini tepat, maka saya berharap semoga Allah memberi taufik kepada kita dan masyarakat Arab serta umat Islam agar dapat melaksanakannya dalam kehidupan, *wa Allāh al-Muwaffiq*.

Damsyik, 3 Zulkaedah 1418H
1 Mac 1998

MUHAMMAD SA'ĪD RAMAḌĀN AL-BŪṬĪ

ISLAM ADALAH PIHAK YANG PALING AWAL MENGIKTIRAF KEDAULATAN DAN KEBEBASAN MANUSIA

Barangkali antara ayat al-Quran yang paling jelas dalam menyatakan kedaulatan yang Allah kurniakan kepada manusia, dari sudut ia sebagai manusia semata-mata, tanpa melihat kepada sifat-sifat yang mendatang dan kepercayaan ialah firman Allah SWT:

وَلَقَدْ كَرَّمْنَا بَنِي آدَمَ وَحَمَلْنَاهُمْ فِي الْبَرِّ وَالْبَحْرِ وَرَزَقْنَاهُمْ
مِّنَ الطَّيِّبَاتِ وَفَضَّلْنَاهُمْ عَلَى كَثِيرٍ مِّمَّنْ خَلَقْنَا
تَفْضِيلًا ﴿٧٠﴾

Terjemahan: *Sesungguhnya Kami telah memuliakan anak-anak Adam dan Kami telah beri mereka berbagai-bagai kenderaan di darat dan di laut; dan Kami telah memberikan rezeki kepada mereka dari benda-benda yang baik-baik serta Kami telah lebihkan mereka dengan selebih-lebihnya melebihi banyak makhluk-makhluk yang telah Kami ciptakan. (al-Isrā' 17: 70)*

Antara perkara yang jelas juga, penggunaan perkataan “Bani Adam” iaitu keturunan Nabi Adam memberi makna yang luas yang menjangkau batasan perbezaan pangkat, warna kulit dan bangsa, sehingga mengatasi perbezaan agama. Ini adalah kerana ayat tersebut menjelaskan bahawa pemuliaan yang dikurniakan oleh Allah tersebut mendahului perbezaan warna kulit, bangsa dan pilihan agama.

*Allah atau Manusia:
Siapakah yang Lebih Berupaya Menjamin Hak-hak Asasi Manusia?*

Berikut ialah ayat al-Quran yang turut menjelaskan tentang pemuliaan tersebut:

وَإِذْ قُلْنَا لِلْمَلَائِكَةِ اسْجُدُوا لِآدَمَ فَسَجَدُوا إِلَّا إِبْلِيسَ
أَبَىٰ وَاسْتَكْبَرَ وَكَانَ مِنَ الْكَافِرِينَ ﴿٣٥﴾

Terjemahan: *Dan (ingatlah) ketika Kami berfirman kepada malaikat: “Tunduklah (beri hormat) kepada Nabi Adam”, lalu mereka sekaliannya tunduk memberi hormat melainkan Iblis; ia enggan dan takbur, dan jadilah ia dari golongan yang kafir. (al-Baqarah 2: 34)*

Begitu juga dengan firman Allah:

إِنِّي خَلَقْتُ بَشَرًا مِنْ طِينٍ ﴿٧١﴾ فَإِذَا سَوَّيْتُهُ وَنَفَخْتُ فِيهِ مِنْ
رُوحِي فَقَعُوا لَهُ سَاجِدِينَ ﴿٧٢﴾

Terjemahan: *(Ingatkanlah peristiwa) ketika Tuhanmu berfirman kepada malaikat: “Sesungguhnya Aku hendak menciptakan manusia - Adam dari tanah; kemudian apabila Aku sempurnakan kejadiannya, serta Aku tiupkan padanya roh daripada (ciptaan) Ku, maka hendaklah kamu sujud kepadanya.” (Sād 38: 71-72)*

Benar, setiap daripada ayat-ayat al-Quran yang dinyatakan ini, tidak tertulis padanya perkataan ‘kedaulatan’ (السيادة). Perkataan yang termaktub ialah lafaz ‘pemuliaan’ (التكريم), ‘mengurniakan kelebihan’ (التفضيل), dan perintah Tuhan kepada malaikat untuk bersujud kepada manusia. Namun jika kita hendak menterjemahkan perkataan (السيادة), hampir mustahil untuk mendapatkan perkataan yang paling tepat pengungkapannya melainkan perkataan (التكريم), (التفضيل) dan juga pengisytiharan oleh Allah bahawa Dia telah mengangkat martabat manusia sehingga memerintahkan para malaikat

untuk bersujud kepada manusia, yakni sujud untuk memuliakan dan menghormati bukan sujud penyembahan.

Tidak cukup dengan itu, tafsiran sebenar tentang kedaulatan dan kebebasan yang Allah kurniakan kepada manusia perlu difahami dengan makna 'kedaulatan setiap individu secara berasingan' iaitu hukum yang dimaksudkan dalam dua ayat tadi dinisbahkan kepada semua individu manusia satu persatu dan bukannya kedaulatan manusia secara kolektif. Kita dapati ini dari firman Allah Taala:

مِنْ أَجْلِ ذَلِكَ كَتَبْنَا عَلَى بَنِي إِسْرَٰئِيلَ أَنَّهُ مَن قَتَلَ
نَفْسًا بِغَيْرِ نَفْسٍ أَوْ فَسَادٍ فِي الْأَرْضِ فَكَأَنَّمَا قَتَلَ
النَّاسَ جَمِيعًا وَمَنْ أَحْيَاهَا فَكَأَنَّمَا أَحْيَا النَّاسَ جَمِيعًا

Terjemahan: *Dengan sebab (kisah pembunuhan kejam) yang demikian itu Kami tetapkan ke atas Bani Israel, bahawasanya sesiapa yang membunuh seorang manusia dengan tiada alasan yang membolehkan membunuh orang itu, atau (kerana) melakukan kerosakan di muka bumi, maka seolah-olah dia telah membunuh manusia semuanya; dan sesiapa yang menjaga keselamatan hidup seorang manusia, maka seolah-olah dia telah menjaga keselamatan hidup manusia seluruhnya. (al-Mā'idah 5: 32)*

Hal ini bermakna Islam memandang kedaulatan kolektif masyarakat manusia adalah cabang daripada kedaulatan individu-individu bukan sebaliknya seperti keadaan dan realiti sistem demokrasi dalam masyarakat-masyarakat Marxis sehingga kini.

*Allah atau Manusia:
Siapakah yang Lebih Berupaya Menjamin Hak-hak Asasi Manusia?*

mereka yang pelbagai sebagai tunjang asasi terbesar dalam merealisasikan kesaksamaan ekonomi yang adil.

Jika diperhatikan, dalam perbahasan kita yang berkaitan dengan ekonomi ini, istilah hak samarata akan digandingkan dengan istilah keadilan. Yakni, istilah samarata akan dibataskan dengan sifat adil. Barangkali tiada keperluan berbuat demikian dalam perbahasan-perbahasan lain, ia hanya berlaku dalam perbahasan kita berkaitan ekonomi. Ini adalah kerana kesamarataan dalam aspek perundangan dan politik adalah intipati keadilan itu sendiri sebagaimana yang telah diterangkan sebelum ini. Namun ia adalah berbeza dalam aspek ekonomi, kerana kemakmuran ekonomi tidak terhasil melainkan daripada usaha, aktiviti dan inovasi mereka. Setiap daripada mereka mempunyai kebolehan masing-masing yang berbeza antara satu dengan yang lain. Sekiranya anda mengagihkan hasil-hasil daripada keuntungan usaha mereka yang pelbagai itu secara samarata, maka itu adalah suatu kezaliman walaupun daripada pandangan mata kasar ia adalah kesamarataan. Oleh kerana itu, istilah hak samarata khususnya dalam perbahasan ekonomi harus berdasarkan neraca keadilan.

Bertitik tolak daripada perkara tersebut, syariat Islam telah menetapkan bahawa setiap harta benda yang tiada campur tangan manusia dalam penghasilannya, yang nilai ekonominya terhasil hanya semata-mata daripada kejadian dan ciptaan Allah, maka pemilikan dan manfaat perkara tersebut adalah untuk semua manusia secara samarata, kerana pada situasi ini keadilan tidak tercapai melainkan dengan cara tersebut. Contohnya seperti logam galian, semua yang tertanam di dalam tanah dan bahan yang nyata berada di atas permukaan tanah.⁶

⁶ Secara terperinci, setiap perkara semula jadi yang berada di atas permukaan bumi, sekiranya ia menjadi bernilai tanpa perlu mencurahkan usaha yang besar dalam proses pengeluarannya, maka ulama bersepakat bahawa pemilikannya adalah milik keseluruhan orang ramai dan kerajaan bertanggungjawab

*Allah atau Manusia:
Siapakah yang Lebih Berupaya Menjamin Hak-hak Asasi Manusia?*

وَجَادِلْهُمْ بَالَّتِي هِيَ أَحْسَنُ

Terjemahan: *Dan berbahaslah dengan mereka (yang engkau serukan itu) dengan cara yang terbaik. (al-Nahl 16:125)*

Hal ini bukanlah kesan daripada sebarang kekangan atau sekatan bersuara terhadap aliran-aliran itu daripada mengungkapkan pendapat mereka atau menghuraikan hujah-hujah mereka.

Semoga hakikat ini bertambah jelas dan nyata dengan perkara yang sedia maklum bahawa satu-satunya gambaran sekatan pemikiran dalam sejarah *al-salaf al-ṣāliḥ* hanyalah berlaku daripada mazhab minoriti yang menyimpang, iaitu mazhab Muktazilah yang menentang majoriti Islam yang diwakili pada waktu itu oleh Imam yang teragung dalam kalangan tokoh-tokoh ummah, iaitu al-Imām Aḥmad; di mana majoriti Islam tidak memakai selain senjata perbincangan dan dialog.

Pendirian Islam terhadap Kebebasan Sebelum atau Setelah Berkuasa adalah Sama

Selain itu, mereka yang menyanggah [agama] hari ini sentiasa membangkitkan persoalan berikut iaitu adakah kamu melihat bahawa golongan Islamis yang menyerang dengan mencela pemerintahan kuku besi dan pengikut-pengikutnya akan sentiasa teguh dengan pendirian mereka ini ketika mereka meraih kekuasaan dan memegang kunci-kuncinya; atau mereka akan cenderung lebih keras dan autokratik demi mengukuhkan kerusi-kerusi mereka, lalu mereka memaksa orang ramai mengikut cara dan kehendak mereka?

Sesungguhnya aku akan menyatakan dengan benar dan jujur. Sekiranya soalan ini diajukan kepada 'islamisme hari ini', maka yang seharusnya jawapan datang dari pihak mereka. Tetapi sekiranya diajukan kepada Islam dan sikapnya, maka

dan amar makruf nahi mungkar; mereka memberi alasan dengan hujah bahawa pemimpin-pemimpin itu tidak memungkinkan mereka mendedahkan kebenaran dan benar-benar mengancam mereka dengan pelbagai bentuk penderitaan jika dilakukan hal tersebut.

Maka perhatikanlah perbezaan yang melucukan ini! Mereka tidak takut menentang pemimpin dan memerangnya kerana mereka adalah para mujahidin yang sedang mengetuk pintu-pintu kesyahidan. Maka apabila datang orang yang memperingatkan mereka dengan perintah Rasulullah *'al-din al-nasīḥah'* iaitu agama adalah nasihat, mereka jadi pengecut dan penakut lalu memberi alasan bahawa pemimpin-pemimpin itu boleh jadi akan mengancam mereka dengan kesengsaraan jika mereka melakukan hal yang demikian, sedangkan mereka lupa bahawa mereka sedang mengetuk pintu-pintu kesyahidan di jalan Allah!

Soalan: Pemudi-pemudi muslimah di Perancis, dan juga di sini di Britain telah dituntut agar menanggalkan tudung dari kepala. Apa pendapat anda tentang perkara ini?

Jawapan: Ini ialah apa yang kami katakan sebentar tadi. Barat yang meneriakkan demokrasi berpura-pura menjaga kebebasan serta menjamin hak-hak manusia. Mereka memakai pelbagai topeng dalam permainan mereka ini dengan dunia dan mengukur dengan sukatan-sukatan yang bertentangan, yang semua itu berputar sekitar kepentingan khusus mereka. Undang-undang yang dipraktikkan di Barat menetapkan bahawa pemudi-pemudi bebas bertingkah laku dalam persoalan tudung di atas kepala; mereka bebas memakainya jika mahu dan boleh mencabutnya semahu mereka. Tetapi layanan berbeza ketika mana agama menjadi penghalang, iaitu agama yang Barat isytiharkan mutakhir ini tentang keperluan untuk berhadapan dan memerangnya.

Semenjak bertahun lalu hingga ke hari ini, Salman

Buku ini menyentuh pelbagai aspek yang memperlihatkan bahawa Islam semenjak awal lagi telah mengangkat kedaulatan dan martabat manusia dalam segenap aspek. Dimensi keadilan, kesamarataan dan kebebasan dalam Islam ketika Syariat Islam dijunjung tinggi ditonjolkan di samping perbandingan sepintas lalu dengan rekod pencapaian tamadun moden Barat dalam perkara-perkara yang sama.

Dalam karya ini kita dapat melihat kepakaran al-Shāhid Dr Muhammad Sa'īd Ramadān al-Būtī *rahimahullah* dalam bidang Syariah Islam dan perbandingannya dengan sistem-sistem buatan manusia. Dalam helaian-helaian yang terbatas ini, kita dipaparkan dengan hikmah pensyariatan khususnya dalam bidang Siasah Syar'iiyyah dan Muamalat serta bagaimana Syariat Islam memelihara dan menjamin aspek-aspek yang diambil berat oleh orang-orang zaman sekarang seperti ekonomi, perundangan, politik dan sosial yang berkaitan dengan hak-hak yang dinikmati oleh manusia seluruhnya.

